

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 15, 2024

TONE 8 / EOTHINON 3

**HIEROMARTYR ELEUTHERIOS, BISHOP OF ILLYRIA &
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST**

MARTYR ANTHIA, MOTHER OF ELEUTHERIOS; VENERABLE PAUL OF LATRA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
IN TONE EIGHT**

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ نُعْقِنَا مِنَ الْأَلَمِ، فَيَا حَيَاتِنَا
وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN
TONE TWO**

أبوليتيكيون الأجداد باللحن الثاني

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ
فَخَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِّيسُونَ بِالْمَجْدِ
يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْبَعَتْ ثَمَرَةً حَسْبِيَّةً،
وَهِيَ الَّتِي وَلَدْتِكَ بَعْدَ زَرْعِ فَبَنَصْرُهُمْ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهُ اِرْحَمْنَا.

**APOLYTIKION OF ST. ELEUTHERIOS OF
ILLYRIA IN TONE FIVE**

*(**Let us worship the Word**)*

طروبارية القديس إلفثيريوس باللحن الخامس

Being comely adorned in thy sacred priestly robes * and newly drenched with the streams of thy pure and sanctified blood, * thou didst soar aloft to stand before thy Master, Christ; * hence never cease to intercede * for those honoring with faith thy mighty and blessed contest, * thou overthrower of Satan, O wise and blessed Eleutherios.

شَارَكَتِ الرُّسُلَ فِي اخْتِلَاقِهِمْ، وَخَلَفَتْهُمْ عَلَى
كِرَاسِيهِمْ. فَوَجَدْتَ الْعَمَلَ مَرْقَاةً إِلَيَّ رُؤْيَا
الْإِلَهِيَّاتِ، يَا مُلْهَمًا مِنَ اللَّهِ. لِذَلِكَ فَصَلَّيْتُ بِأَحْكَامِ
كَلِمَةِ الْحَقِّ، وَجَاهَدْتُ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدِّمِّ، يَا
الْفَثِيرِيوسُ الشَّهِيدُ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى
الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

APOLYTIKION FOR ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ
وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِبٌ وَمُحَارِبٌ،
أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ الْبَلْبِسِ الظُّفْرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ
الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

<p>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE (**The original melody**)</p>	<p>قَدَاقُ تَقْدَمَةِ المِيلَادِ بِاللَحْنِ الثَّالِثِ</p>
<p>On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.</p>	<p>اليَوْمَ العَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى المَعَارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَلَادَةً لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنطَقُ بِهَا، فَأَفْرَجِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ المَلَائِكَةِ والرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>
<p>THE EPISTLE (For St. Eleutherios)</p>	<p>الرسالة (القدّيس الفيرّيوس)</p>
<p><i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saint.</i> <i>What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us?</i></p>	<p>كَرِيمٌ بَيْنَ يَدَيِ الرَّبِّ مَوْتُ بَارِهِ. بِمَاذَا نُكَافِيهِ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بُولَسَ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ</p>
<p>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (1:8-18) Timothy, my son, do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God, Who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, Who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher, and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know Whom I have believed, and I am sure that He is able to guard until that Day what has been entrusted to me. Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus; guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit Who dwells within us. You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phygelos and Hermogenes. May the Lord grant mercy to the household of Onesiphoros, for he often refreshed me; he was not ashamed of my chains, but when he arrived in Rome he searched for me eagerly and found me. May the Lord grant him to find mercy from the Lord on that Day and you well know all the service he rendered at Ephesus.</p>	<p>إلى تيموثاوس. (1:8-18) يَا وَلَدِي تيموثاوس، لَا تَخْجَلْ بِشَهَادَةِ رَبِّنَا، وَلَا بِي أَنَا أَسِيرُهُ، بَلْ اشْتَرِكْ فِي أَحْتِمَالِ المَشَقَّاتِ لِأَجْلِ الإنجِيلِ بِحَسَبِ قُوَّةِ اللَّهِ، الَّذِي خَلَصَنَا وَدَعَانَا دُعْوَةً مُقَدَّسَةً، لَا بِمُقْتَضَى أَعْمَالِنَا، بَلْ بِمُقْتَضَى القَصْدِ وَالتَّعَمُّةِ الَّتِي أَعْطَيْتَ لَنَا فِي المَسِيحِ يَسُوعَ قَبْلَ الأزمنةِ الأزليَّةِ، وَإِنَّمَا أَظْهَرْتَ الآنَ بِظُهُورِ مُخْلِصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الَّذِي أَبْطَلَ المَوْتَ وَأَنَارَ الحَيَاةِ وَالخُلُودِ بِوِاسِطَةِ الإنجِيلِ. الَّذِي جُعِلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزاً وَرَسُولاً وَمُعَلِّماً لِلأُمَّمِ. لِهَذَا السَّبَبِ أَحْتَمِلُ هَذِهِ الأُمُورَ أَيضاً. لَكِنِّي لَسْتُ أَخْجَلُ، لِأَنِّي عَالِمٌ بِمَنْ أَمَنْتُ، وَمَوْقِنٌ أَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَحْفَظَ وَدِيَعَتِي إِلَى ذَلِكَ اليَوْمِ. تَمَسِّكْ بِصُورَةِ الكَلَامِ الصَّحِيحِ الَّذِي سَمِعْتَهُ مِنِّي، فِي الإِيمَانِ وَالمَحَبَّةِ الَّتِي فِي المَسِيحِ يَسُوعَ. إِحْفَظِ الوَدِيعَةَ الصَّالِحَةَ بِالرُّوحِ القُدِّسِ السَّاكِنِ فِيْنَا. أَنْتَ تَعْلَمُ هَذَا أَنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ فِي أَسِيَا ارْتَدُّوا عَنِّي، الَّذِينَ مِنْهُمْ فِيجَلِسُ وَهَرْمُوجَانِسُ. لِئِغْطِ الرَّبُّ رَحْمَةً لِبَيْتِ أَنيسِيفُورُسِ، لِأَنَّهُ مَرَّاراً كَثِيرَةً أَرَا حِنِّي وَلَمْ يَخْجَلْ بِسِلْسِلَتِي، بَلْ لَمَّا كَانَ فِي رُومِيَّةِ، طَلَبَنِي بِأَوْفَرِ اجْتِهَادٍ فَوَجَدَنِي لِئِغْطَهُ الرَّبُّ أَنْ يَجِدَ رَحْمَةً مِنَ الرَّبِّ فِي ذَلِكَ اليَوْمِ. وَكُلُّ مَا كَانَ يَخْدِمُ فِي أفسُسَ أَنْتَ تَعْرِفُهُ جَيِّدًا.</p>

THE GOSPEL (For the Forefathers)

الإنجيل (للأجداد)

The Reading from the Holy Gospel according to St.
Luke. (14:16-24)

فَصَلَّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ - (14:16-24)
قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا
وَدَعَا كَثِيرِينَ. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ
لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ. فَطَفِقَ
كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ
اشْتَرَيْتُ حَقْلًا، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ،
فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَعْفِيَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ
خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَهَا، فَأَسْأَلُكَ أَنْ
تَعْفِيَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَذَلِكَ لَا
أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. فَآتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ.
فَحِينئِذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ
سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقَّتِهَا وَأَدْخِلِ
الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا.
فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى
أَيْضًا مَحَلٌّ. فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ
وَالْأَسْبِجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ
بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ
أَوْلِيَاكُمْ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ. لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ
وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

The Lord spoke this parable: “A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, ‘Come; for all is now ready.’ But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, ‘Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.’ And the servant said, ‘Sir, what you commanded has been done, and still there is room.’ And the master said to the servant, ‘Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.’ For many are called, but few are chosen.”

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the Hieromartyr Eleutherios, bishop of Illyria, and his mother, Martyr Anthia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَشْفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْإِبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِيِ (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّادِقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، يُوَاكِيمِ وَحَنَّةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ أَجْدَادِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَالشَّهِيدِ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْفَثِيرِيوسِ أَسْقَفِ إِيْلَارِيَا وَأُمِّهِ الشَّهِيدَةِ إِيْفَانْتِيَّةِ، الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>